



華人社區服務中心

Chinese Community Social Services Centre Inc.

(ABN 95 428 365 701)

Glossary of Home and Community Care Services Terminology

The aims of this Glossary are to standardize the translation of Home and Community Care (HACC) services type into Chinese language and to minimize the confusion of terminology used by service providers.

Terminology 辭彙	Traditional Chinese 中文繁體	Simplified Chinese 中文简体
Home and Community Care (HACC)	家居及社區照顧服務	家庭及社区照顾服务
Home Care	家居護理	家庭护理
Home Maintenance / Property Maintenance	房屋維修	房屋维修
Personal Care	個人護理	个人护理
Food Services	飲食服務	饮食服务
Planned Activity Group (PAG)	日間中心	日间中心
Planned Activity Group - High	日間照顧中心	日间照顾中心
Planned Activity Group - Core	日間活動中心	日间活动中心
Respite Care	照顧者暫休服務	照顾者暂休服务
Department of Human Services (DHS)	社會服務部	社会服务部
Aged Care Assessment Service (ACAS)	老年護理評核服務	老年护理评核服务



華人社區服務中心

Chinese Community Social Services Centre Inc.

(ABN 95 428 365 701)

Glossary of Home and Community Care Services Terminology

Background

Chinese Community Social Services Centre Inc. (CCSSCI) has been funded for the Culturally Equitable Gateways Strategy (CEGS) project since 2004. During this period, we have assisted various service providers in proof reading the Chinese translation of their documents to be provided to consumers. It is found that there is a lack of consistency in the translation of HACC services types. In order to facilitate the use of consistent Chinese terms of HACC service type, a reference guide is prepared as agreed in the Steering Group of the CEGS Project.

Method

This Glossary has been written in Traditional and Simplified Chinese languages. In order to ensure that it is culturally appropriate, we conducted individual consultation or focus groups in August/September 2007 with the following:

1. Professionals
 - Grace Yuan, Medical Officer
 - Cooky Wong, Physiotherapist
 - Janet Ho, Physiotherapist
 - Eric Suen, RN Div 1
2. Current Users of HACC Services
 - CCSSCI Planned Activity Group Consumers (3 participants)
 - Current Council HACC Services Users (4 participants)
3. Potential Users of HACC Services
 - Migrant Information Centre (Eastern Melbourne) - Chinese Friendship Group Members (5 participants)
 - CCSSCI's Chinese Jing Song Men's Club Members (2 participants)
 - CCSSCI's Volunteers (4 participants)

Prepared by:
Angela Ng, CEGS Project Manager
Lydia Chan, CEGS Project Worker
November 2007